

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۸۷-۱۷۰۲۰۹

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۴

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

جملات زیر را با دقت خوانده و پاسخ صحیح را انتخاب کنید.

۱. کدامیک از موارد زیر جزء پدیده های مهم ترجمه محسوب نمی شود؟  
 (الف) معنای متن زبان مبدأ  
 (ب) متن زبان هدف  
 (ج) متن زبان مبدأ  
 (د) معنای ضمنی
۲. مفاد و تزیین شکل آوایی یا نمونه رمزگذاری شده در زبان ..... است.  
 (الف) آوا  
 (ب) کلمه  
 (ج) معنا  
 (د) جمله
۳. محتوای اطلاعاتی موجود در یک ارتباط زبانی را معنای ..... تشکیل می دهد.  
 (الف) ارجاعی  
 (ب) بافتی  
 (ج) ساختاری  
 (د) غیر صریح
۴. کدامیک از موارد زیر جزء فرآیند رمزگذاری محسوب نمی شود؟  
 (الف) تهیه پیش نویس ترجمه  
 (ب) ویرایش و تهیه پاک نویس ترجمه  
 (ج) مقابله محتوایی پیش نویس با متن زبان مبدأ  
 (د) ارائه معنا در زبان به صورت غیر صریح
۵. ترجمه باید از دو اصل ..... برای انتخاب معادلهای مناسب واژه های کلیدی استفاده کند.  
 (الف) پایداری و رمزگذاری  
 (ب) رمزگشایی محتوایی و معنایی  
 (ج) امانتداری معنایی و پایداری  
 (د) نگارش و پیش نویس
۶. واحد معنادار زبان دارای دو ساخت ..... است.  
 (الف) آوایی و معنایی  
 (ب) رمزگذاری و رمزگشایی  
 (ج) کلمه و جمله  
 (د) جمله ساده و مرکب
۷. کدامیک از مفاهیم زیر صحیح نیست؟  
 (الف) کلمه به عنوان یک واحد تک معنایی باقی نمی ماند.  
 (ب) رابطه بین صورت و معنا یکسان و ثابت است.  
 (ج) صورت زبانی نقش های متفاوت دارد.  
 (د) موقعیت و موضوع سخن از عوامل مهمی هستند که در محتوای معنایی کلمه تأثیر دارند.
۸. کدامیک از موارد زیر جزء ویژگیهای کاربردی در زبان علمی نیست؟  
 (الف) بیان صریح و روشن مفاهیم  
 (ب) بیان علت و معلول  
 (ج) دقت در بیان مفاهیم و رابطه ها  
 (د) تنوع در ساخت جمله ها و سبک بیان
۹. در جمله زیر معنی کلمه مورد نظر معادل کدامیک از گزینه ها است؟  
 The police have a clear case against the prisoner.

(د) دعوی

(ج) حقیقت

(ب) نمونه

(الف) شاهد

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۸۷-۱۷۰۲۰۹

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۴

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۰. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید.

SL: But how on earth can the absence of anything have sources?

TL: ولی نبود چیزی اساساً چگونه ممکن است منابعی داشته باشد؟

این ترجمه یک ترجمه ..... است.

الف. مفهومی ب. آزاد ج. تحت الحفظی د. واژه به واژه

۱۱. مناسب ترین معنا برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

SL: Everything seems so flat since you left.

الف. دقیقاً ب. تخت ج. کسل کننده د. آس و پاس

۱۲. مناسب ترین معادل برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده، کدام است؟

SL: The ordinary people were ground down by lack of food and money.

الف. کشته شدن ب. بی اساس بودن ج. آسیا کردن د. از پا درآمدن

۱۳. در جمله زیر کلمه "flat" به چه مفهومی به کار رفته است؟

Everything seems so flat since you left.

الف) صاف ب) کسل کننده ج) سطح د) رک و راست

۱۴. در جمله زیر کلمه "ground" معادل کدامیک از گزینه ها است؟

He has a good grounding in English grammar.

الف) دلایل ب) آسیا کردن ج) بی دلیل د) آموزش پایه

۱۵. معادل کلمه "brought" در جمله زیر کدامیک از گزینه ها است؟

His illness was brought on by worry over his business loss.

الف) به وجود آمدن ب) آوردن ج) بزرگ شدن د) مطرح کردن

۱۶. کلمه "broke" در جمله انگلیسی:

"Mary is so extravagant that two days after payday she is always dead broke."

معادل کدامیک از گزینه ها است؟

الف) ورشکسته ب) بی پول ج) درهم شکسته د) افسرده

۱۷. در جمله:

"In this quarrel the British school insisted that the ultimate source of knowledge is observation"

کلمه "ultimate" معادل کدامیک از گزینه های زیر است؟

الف) اصلی ب) آخرین ج) نهایی د) انتهایی

۱۸. در این مرحله ترجمه، مترجم در پی کشف رمز متن زبان مبدأ به صورت جمله به جمله است و محتوای هر جمله را در

قالب زبان هدف بیان می کند.

الف. نقطه گذاری ب. معادل یابی واژه های کلیدی

ج. ویرایش متن د. تهیه پیش نویس ترجمه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۸۷-۱۷۰۲۰۹

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست] ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد

تعداد کل صفحات: ۴

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۹. معنای ..... اطلاعات و پیامی است که از صورت و شکل ظاهری کلمه و زبان فهمیده می شود.

الف. صریح ب. غیر صریح ج. غیر مستقیم د. رسمی

۲۰. معنای ..... معمولاً با استفاده از ابزاری از قبیل ضمیر اشاره، تکرار عناصر و طبقه بندی و شیوه تنظیم عناصر زبانی صورت می گیرد.

الف. ادعایی ب. موقعیتی ج. ساختاری د. بافتی

۲۱. برای بیان رابطه ها در زیر ساخت زبان از ..... در رو ساخت زبان استفاده می شود.

الف. اسم ها و ضمیر ها ب. فعل ها ج. صفت ها و قید ها د. حرف اضافه و حرف تعریف

۲۲. استعاره و تشبیه از ویژگی های کاربردی زبان ..... است.

الف. علمی ب. ادبی ج. فنی د. گفتگو

۲۳. کدام یک از ویژگی ها جزء ویژگی های زبان علمی است.

الف. بیان علت و معلول ب. کاربرد صنایع بدیع مثل استعاره و تشبیه

ج. استفاده از معنای مجازی د. جمله های کوتاه به صورت پرسش و پاسخ

۲۴. مناسب ترین معادل برای جمله زیر کدام است؟

SL: He is a turkey.

الف. او بوقلمون است. ب. او خرفت است. ج. او بوقلمون صفت است. د. او رفتار خرفتی دارد.

**Choose the best meaning for the underlined words in the following sentences.**25. Today we know that many of these ancient saga, although exaggerated, do have a real basis in fact.

a. history b. group of people c. long story d. legend

26. Every bee strokes its wings exactly 440 times a second to propel itself forty miles an hour.

a. destroys b. hits c. makes sound d. circles

27. With so much wavering behaviour, the stars might be expected to be in frequent collision.

a. crashing b. lightening c. moving d. creating

28. Government and private research is now under way to improve understanding of sonic boom.

الف. غرش صدا ب. مافوق صوت ج. انفجار صوت د. مادون صوت

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۸۷-۱۷۰۲۰۹

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۴

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

29. It was not until 1608 that the first telescope had been constructed by Lippershey, a Flemish spectacles-maker.

- a. telescope                      b. apertures                      c. lenses                      d. glasses

30. Leslie Mason's wife had been pretty and now, a middle-aged woman, was still comely.

- a. lonely                      b. attractive                      c. sad                      d. poor

**Translate the following texts into Persian.**

- 1) More than half of a person's body is composed of muscle fibers, most of which are involuntary, in other words work without conscious direction. The voluntary muscles, those that we move consciously to perform particular actions, number more than five hundred.
- 2) Such an instrument would increase the power of the human eye, just as an ear trumpet increases the power of the human ear by collecting all the waves of sound which fall on a large aperture, bending them, and passing them through the orifice of the ear on to ear drum.
- 3) No matter how much experience we may gather in life, we can never in life get the dimension of experience that the imagination gives us. Only the arts and sciences can do that, and of these, only literature gives us the whole sweep and range of human imagination as it sees itself.
- 4) In whatever situation men can be placed, they may find conveniences and inconveniences. In whatever company, they may find persons and conversations more or less pleasing. At whatever table, they may find meat and drinks of better and worse taste, dishes better or worse prepared. In whatever climate, they may find good and bad weather.